Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:48

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Polecił także im zostać zanurzonymi w imieniu Pana wtedy poprosili go pozostać dni jakieś |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Polecił więc ochrzcić ich w imię Jezusa Chrystusa.\* Następnie uprosili go, aby pozostał (z nimi) kilka dni.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nakazał zaś, (aby) oni w imieniu Jezusa Pomazańca zostać zanurzeni\*. Wtedy poprosili go zatrzymać się\*\* (przez) dni jakieś\*\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Polecił także im zostać zanurzonymi w imieniu Pana wtedy poprosili go pozostać dni jakieś |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I rozkazał, aby ich ochrzczono w imię Jezusa Chrystusa. Następnie uprosili go, aby pozostał z nimi kilka dni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nakazał ochrzcić ich w imię Pana. I prosili go, aby *u nich* został kilka dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozkazał je pochrzcić w imieniu Pańskiem. I prosili go, aby u nich został na kilka dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozkazał je chrzcić w imię Pana Jezusa Chrystusa. Tedy go prosili, aby zmieszkał u nich kilka dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rozkazał ochrzcić ich w imię Jezusa Chrystusa. Potem uprosili go, aby pozostał u nich jeszcze kilka dni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rozkazał ich ochrzcić w imię Jezusa Chrystusa. Wtedy uprosili go, aby pozostał u nich kilka dni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I rozkazał ich ochrzcić w imię Jezusa Chrystusa. Potem poprosili go, aby pozostał u nich kilka dni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas kazał ich ochrzcić w imię Jezusa Chrystusa. A oni prosili go, aby pozostał u nich jeszcze kilka dni. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I polecił, by otrzymali chrzest w imię Jezusa Chrystusa. Wówczas oni poprosili go, aby został u nich przez jakiś czas. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Polecił więc ochrzcić ich w imię Jezusa Chrystusa, oni zaś prosili Piotra, aby został u nich parę dni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Polecił więc ochrzcić ich w imię Jezusa Chrystusa. Wtedy prosili go, aby zatrzymał się jeszcze u nich przez kilka dni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Велів хрестити їх в ім'я Ісуса Христа. Тоді просили його побути в них кілька днів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem nakazał, by zostali oni ochrzczeni w Imieniu Pana. Wtedy poprosili go, aby pozostał kilka dni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I nakazał, aby ich zanurzono w imię Jeszui Mesjasza. Wtedy poprosili Kefę, aby został z nimi jeszcze kilka dni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas kazał ich ochrzcić w imię Jezusa Chrystusa. Potem poprosili go, żeby pozostał kilka dni. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I polecił, aby zanurzono ich w wodzie w imię Jezusa Chrystusa. Po tym wszystkim poprosili Piotra, aby został z nimi jeszcze kilka dni. |

1. 1) <x>510 2:38</x>; <x>510 19:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 4:40</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Składniej: "aby oni zostali zanurzeni". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Składniej: "aby on zatrzymał się". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Rozciągłości w czasie. [↑](#footnote-ref-6)